

## Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jego prorocy lekkomyślni, (to) ludzie wiarołomni. Jego kapłani zbezczęścili świętość,* pogwałcili Prawo.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jego prorocy to ludzie lekkomyślni, pełni wiarołomstwa. Jego kapłani bezczeszczą świętość, za nic mają Prawo.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jego prorocy są lekkomyślni, to ludzie przewrotni; jego kapłani zbezczęścili świątynię, pogwałcili prawo.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Prorocy jego skwapliwi, mężowie przewrotni; kapłani jego splugawili rzeczy święte, zakon gwałcą.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Prorocy jego wściekli, mężowie zdrażliwi, kapłani jego splugawili świątynię, niesprawiedliwie czynili przeciw zakonowi.    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Prorocy jego - to zarozumiałcy i ludzie wiarołomni, jego kapłani zbezczęścili świętość - pogwałcili Prawo.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jego prorocy są lekkomyślni i wiarołomni, jego kapłani plugawią to, co święte, pogwałcili zakon.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jej prorocy są lekkomyślni to ludzie zdrażliwi, Jej kapłani bezczeszczą świętość, i łamią Prawo.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Prorocy jego są bezczelni, ludzie zdrażliwi. Jego kapłani znieważają świętość, łamią prawo.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jego prorocy - to zuchwalcy i oszuści; jego kapłani bezczeszczą wszystko, co święte, i gwałcą Prawo.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його пророки легкі, згiрдливі мужі. Його священики опоганюють святе і є безбожні відносно закону.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jej prorocy to lekkoduchy i obłudnicy; jej kapłani znieważają świętości i gwałcą Prawo.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Prorocy jego byli bezczelni, byli ludźmi zdradzieckimi. Jego kapłani sami bezczęścili to, co święte; zadawali gwałt prawu. |

<sup>1)</sup> Lub: świątynię.

<sup>2)</sup> <x>300 23:11</x>; <x>330 22:26</x>; <x>400 3:11</x>